

"I hear of Sherlock everywhere"



Sherlockiana

MEDDELELSEER FRA
SHERLOCK HOLMES KLUBBEN I DANMARK
THE DANISH BAKER STREET IRREGULARS

Præsident & Redaktør:
Bjarne Nielsen,
Sherlock Holmes Museet,
Algade 3, 4500 Nykøbing Sjælland.
Tlf: 59 932 221. Fax 59 93 19 11
E-mail: sherlock@sherlockiana.net

Skatmester/Treasurer:
Alvin Andersen
Bogtrykkervej 41, 2400 NV

Girokonto: 6 08 70 86

Nr. 2, 2001 * 46. Aargang



Sherlockiana, ISSN 0902-0330 udkommer 2 eller 3 gange om aaret.
Pris kr. 50,- i Danmark. I Norden kr. 60,-. Udenfor Norden \$12.
Udsendes gratis til medlemmer.

Den engelske invasion 28. august 2001 af Mia Stampe

Det hele startede med, at the Sherlock Holmes Society of London for et års tid siden annoncerede, at de ville besøge København i forbindelse med et jubilæums-krydstogt i Østersøen. I *The Speckled Gang* snakkede vi allerede om det før jul, så forberedelserne har stået på i lang tid, selv om der selvfølgelig har været mest at lave her til sidst.

Tirsdag d. 28. august oprandt så dagen, og vi var alle forberedte. Sherlock Holmes Klubbens medlemmer talte: Bjarne Nielsen fra SH museet, Kristian Cordtz, Lise Lotte Frederiksen, Alvin Andersen, Jørgen Frørup, P.J. Snare, May Christiansen, Anders Hammarqvist fra Malmö og foruden undertegnede også Nancy Beiman, gæst fra USA. Sidstnævne var klædt ud som Helen-Julia Roylott-Stoner fra historien THE SPECKLED GANG iført viktoriansk nattøj og tilhørende 2 m lang slange (tøjdyr), der nok vagte en del opmærksomhed i løbet af dagen.

Vi mødtes ved frokosttid på Toldboden, hvor vi havde fået lov at låne bestyrelsessalen i Københavns Havns bygning til en reception. De skuespillere, som skulle medvirke senere på dagen, brugte lokalet til generalprøve, og Jens Lagergaard, der venligt havde indvilget i at stå for receptionen, tog imod sandwich, ost og baskervillehunds-formede ingefærkager, indkøbt og forberedt af Lise Lotte, Kristian, May, Nancy og Mia.

Ved et-tiden begav vi os afsted til Langeliniekajen, hvor vi stillede op og ventede. Først var vi ikke helt sikre på, hvor vi skulle finde skibet. "Det vil jo være sørgeligt, hvis én i Sherlock Holmes tøj ikke er i stand til at finde et krydstogtskip" sagde Kristian, der var iført det flotteste sherlockianske London City Dress. Han og Nancy Beiman deducerede dog hurtigt, at det mest oplagte sted at skjule skibet nok var på vandet, så vi rettede blikket mod Sverige og fik snart øje på Princess Danae, der pga. strømmen blev trukket ind af en lille slæbebåd under eskorten af et par imponerende vandkanoner - arrangeret af Københavns Havn og Wonderful Copenhagen.

På kajen ventede, foruden os, en gruppe musikere fra Livregimentet i fuld galla - en af dem endda i admiralsuniform. Der var fuld musik og honnør, da Princess Danae lagde til, og de mange mennesker gik fra borde. Vores gæster, som vi jo snart fik øje på, idet damerne havde en del besvær med at holde på kjoler og hatte i den stærke blæst, fik først lov at gå fra borde som de allersidste, hvilket ville sige en hel time efter ankomsten. Det betød, at kajen genlød af musik i lang, men desværre også, at vores program for eftermiddagen, der i forvejen var meget stramt, blev helt umuligt at overholde.

Men endelig var de 82 flot udklædte gæster i land, og vi drog afsted i busser til Carlsberg Besøgscenter. Der var ikke tid til mere end et kort kig og et glas og et par klap til hestene, inden vi måtte videre til Storm P. museet. Også her blev besøget ganske kort, men undertegnede havde skønnet, at det var høfligst ikke at droppe nogen af stederne, når nu vi var ventet, og Storm P. museet endda holdt ekstraordinært åbent for os.

Så den første del af eftermiddagen var temmelig hektisk, men gæsterne tog alt med godt humør. De var overraskede og utroligt glade for, at vi havde arrangeret så meget, og ingen kunne jo have vidst, at de ville blive så forsinkede. Fra Frederiksberg lykkedes det vores vidunderligt dygtige chauffører at bringe selskabet ind til Nyhavn gennem Københavns myldretrafik på rekordtid. Her havde vi lejet en kanalrundfartsbåd, som - under en mere og mere grå-sort og truende himmel - snart lettede anker med den farvestrålende skare. Lise Lotte, der selv var i en rasende flot mørkeblå viktoriansk fløjlskjole, leverede Conaniske kommentarer under rundturen. Herudover var alle travlt beskæftiget med at kigge efter skibe med conaniske bådnavne. Vi havde nemlig allieret os med 13 bådejere langs ruten, som midlertidigt havde omdøbt deres båd til et af de skibsnavne, der opræder i de velkendte historier. Den eneste regel i konkurrencen var, at kun navne skrevet med Baskerville Font og lilla blæk, kunne betragtes som korrekte. Tilsyneladende var nogle af skibene for godt skjult, for vinderen af konkurrencen (som blev afsløret senere) havde kun fundet 7.

Da vi rundede Den lille Havfrue, begyndte det at regne for alvor, og da det også blæste kraftigt, var det en kold omgang. Heldigvis skete der snart noget, som bortlede opmærksomheden fra det rå vejr. For pludselig før nogle mennesker fra bagerste række op. "It's the Aurora!" råbte Sherlock Holmes, da en lille træbåd svinede ind foran os. En laset klædt mand holdt krampagtigt om en kiste, mens han truede med sin knyttede næve af os. Et lille væsen stod ved hans side. Inspector Athelney Jones, Dr. John Watson og Sherlock Holmes kæmpede sig frem foran i turbåden, indvolverede vores skipper, og ledede nu bådgagten, der var som taget fra historien THE SIGN OF FOUR. Man så skurken Jonathan Small hælde noget ud under sejladsen. Det var funklende, klare ædelsten i alle regnbuens farver - af økonomiske og miljømæssige grunde substitueret med isterninger farvet med frugtfarve. Den lille Aurora båd satte kursen mod Toldboden, hvor Small hoppede i land, men vi var lige i hælene på ham, og han blev hurtigt fanget. Han førtes ind i bygningen på Toldboden, og alle vi andre fulgte efter - lykkelige for at komme i ly for vind og vejr.

Her ventede de førstnævnte snacks, vand, juice og den gode sherry, som den britiske ambassadør, Philip Astley, havde doneret. Han kunne desværre ikke selv være tilstede, da han var i Grønland, men han blev repræsenteret af vice-ambassadøren, Paul Yaghmaurian og dennes kone. De var tydeligvis imponerede og forundrede over de mærkelige mennesker, og Yaghmaurian spurge med lav stemme, om alle disse mennesker i fuldt alvor troede, at Sherlock Holmes var *virkelig!* Hvilket naturligvis udløste højrøstet latter.

Skuespillerne fortsatte scenen fra THE SIGN OF FOUR: Small blev aflat i dagligstuen i Baker Street 221b, og den smukke skatkiste blev overrakt til Miss Mary Morstan, der meget belejligt var tilstede. Da nøglen var væk tilbød Watson straks at skyde låsen op, men Holmes fik ham dog overtalt til at bruge mindre drastiske metoder, idet han rakte ham en bordkniv. Kisten blev åbnet, og skatten - ja, den var jo, som vi alle ved, drysset ud i vandet under bådgagten, men i stedet rummede kisten de små hæfter, som vi - gennem et idé-legat fra Carlsberg - havde fået trykt til dagen, og som flere af klubbens medlemmer har bidraget til. Hermed endte historien, og der var vild jubel og behørigt applaus til de oprædende. Da Tonga the Pygmy gerne ville med til receptionen, havde han - eller rettere hun i denne udgave - af praktiske årsager fået lov til kun at blive såret, selv om hun nødvendigvis måtte spille død i et stykke tid. Mr. Smith havde dog været nødt til at sejle sin båd hjem. Men alle - selvfølgelig også vice-ambassadøren, fik et indrammet Henry billede.

Både Wonderful Copenhagen og DR2 filmede og tog billeder i løbet af dagen. Der blev vist et relativt langt indslag i de første TV Lorry nyheder samme aften. DR2s optagelser skulle bruges til Bestseller i oktober. DR havde også været behjælpelige med 2 kostumer, som vi ikke selv havde kunnet skaffe (Watson og Jones), foruden håndjern og pistoler. Sidstnævnte havde været lidt af et problem, idet den startpistol, undertegnede først havde fået fat i, ikke var registreret, og vi jo nødig ville fremprovokere en scene, hvor det danske politi kom og arrestede Holmes og Watson. Heldigvis fik vi nogle ældre modeller samt legetøjspistoler fra DR.

Efter en times tid med en masse snak og latter, begav vi os mod krydstogtskibet. Mange havde her skiftet til aften-kostume, og damernes kjoler var overdådige. Kim Sjøgren og hans kæreste stødte til selskabet her. Et par taler blev holdt og æresbevisninger uddelt, mens vi nød et glas champagne. Herefter var der buffet. Maden var fin, men da vi kun udgjorde en lille del af mængden i spisesalen, var det knap så hyggeligt.

Vi fortrak til en salon, hvor der var lidt underholdningsmusik. Jørgen - også i galla - overrakte her præmien (Gl. Dansk og en Henry-tegning) til vinderen af boat spotting konkurrencen. Herefter blev scenen givet til Kim Sjøgen, der leverede et fantastisk show. Han kunne spille tårene frem på næstetippen hos de fleste. Der var ikke så lidt Victor Borge over han optræden, og han gik rent ind hos englænderne, ikke mindst efter at det var lykkedes ham at spille 'Glade Jul, Dejlige Jul' på alle 4 strenge samtidigt! Da han forsøgte at få tilhørerne til at frembringe passende champagne-prop-pops til Champagne-aloppen, gik det dog helt galt. Vi havde tilsyneladende sprunget for mange propper allerede, for ingen var i stand til at tælle hverken 'to-et-klap' eller det lettere 'et-to-klap'! Med Kims optræden lakkede også denne festlige dag mod enden. Vi fik taget afsked, ønsket fortsat god rejse, og begav os mod udgangen - hvilket ikke var helt let på sådan et stort skib.

Ved midnatstid skiltes vi på kajen.



Det har været et stort arbejde at arrangere denne dag, men jeg tror, at alle, som har været med, også har syntes, det har været mægtig sjovt. Det gælder både klubbens egne medlemmer, som de mange mennesker udefra. Vi takker:

- ◆ Den britiske ambassade, især Philip Astley, Claire Clausen og Paul Yaghmaurian
- ◆ Københavns Havn, især Ulla Thornit, Per Schmidt og William
- ◆ Carlsberg
- ◆ Kim Sjøgren
- ◆ Storm P. Museet
- ◆ Wonderful Copenhagen
- ◆ Danmarks Radio
- ◆ Niels Bohr Institutet
- ◆ Lexmark

Og ikke mindst skuespillerne:

Tony Wedgwood, Ian Burns, Barry McKenna, Jens Blegaa, Naphsica Grammatica

Samt bådejer Jens Hornelund og Jens Lagergaard Nielsen, der stod for receptionen

... og fra klubben og præsidenten en meget, meget stor tak til

Mia & The Copenhagen Speckled Gang!



Den 24. oktober sender *Bestseller* klip fra besøget og fra Sherlock Holmes Museet.

Fodtrin i Baker Street

I *Sherlockiana* 45. Aargang, nr. 2 bragte vores redaktørformand min artikel "Where Was 221 B?" (i øvrigt min optagelsesartikel). I denne artikel havde jeg citeret BERY, hvor bankmanden Alexander Holder "was coming from the direction of the Metropolitan Station". I James Edward Holroysd bog *Baker Street By-Ways* er dette citat tolket som om, der skulle eksistere en Metropolitan station. Og dette lod jeg mig således vildlede af. Men sandheden er selvørligelig, at Baker Street blot er en station langs Metropolitan Line. Dette vidste jeg ikke, da jeg skrev min første artikel, men jeg fandt ud af det kort tid efter. Imidlertid var Ted Bergman så venlig at påpege dette i *Sherlockiana* 46. Aargang, nr 1.

På nuværende tidspunkt er jeg ved at revidere min artikel, idet jeg på visse punkter har ændret opfattelse. Et af de afgørende spørgsmål er selvørligelig, om man i EMPT går til højre ad Blandford Mews eller til venstre ad Kendall Mews. Jeg har tendens til at gå til venstre.

Af hensyn til andre nysgerrige, kan jeg jo passende slutte med lidt toghistorie.

Den 10. januar 1863 åbnede "The Metropolitan Railways" verdens første undergrundsbane mellem Paddington (oprindeligt kaldet Bishops Road) og Farringdon. På denne tid blev vognerne trukket af damplokomotiver - undergrundsbansen blev først elektrificeret omkring 1905. I de følgende årtier blev banen udvidet mod øst og vest. Den næde Hammersmith i 1864, South Kensington i 1868, Aldgate i 1876 og Tower of London (nu Tower Hill) 1882. Et nordgående spor blev åbnet fra Bake Street til Swiss Cottage i 1868. Denne forbindelse blev senere udbygget i etaper, og man nåede Chesham i 1889.

I 1868 åbnede "the Metropolitan District Railway" en forbindelse mellem South Kensington og Westminster. Denne forbindelse er nu en del af "District" og "Circle" linierne. Forbindelsen blev udvidet mod vest, så man nåede "Mansion House" i 1871.

Den kreds, man i dag kalder "Circle" omkring det indre London, blev skabt i 1884, da man åbnede forbindelsen mellem "Mansion House" og "Tower". Dermed var ringen sluttet.

Venlig hilsen, *Jens Byskov Jensen*

"That is of enormous importance," said Holmes, making a note upon his shirt-cuff. (NAYA)



The Shirt-Cuff Notes

Møde hos Jørgen d. 10. august 2001:

Referent: Mia

De fremmodte, der inkluderede May, Gitte, Kristian, Snare og Mia, tilbragte en hyggelig aften hos Jørgen i Herlev. Vi blev beværtet med højt belagt smørrebrød med tilhørende våde varer og senere kaffe og kage.

Forskning:

Jørgen præsenterede et studium udi 'Variationer af Conanen', dvs. forskelligheder mellem Strand Magazine og engelske og amerikanske bogudgaver. Vi håber snart at se artiklen i *Sherlockiana*.

Bøger:

Mia havde modtaget de bestilte *The Hound of the Baskervilles - Hunting the Dartmoor Legend* by Philip Weller, og de sidste blev afleveret til de rette modtagere. Det er en smuk bog, perfekt til en råkold efterårsaften. Den nyligt udkomne *Starring Sherlock Holmes* by David Stuart Davies blev også vist frem.

Besøget fra England d. 28. august:

De sidste detaljer kom på plads. Alle påtog sig opgaver i forbindelse med forberedelsern. At arrangere dette besøg har været en stor mundfuld for "The Speckled Gang", men det hele er gået aldeles glimrende med så mange hjælpsomme hænder.

Kommende møder og filmeftener - sæt kryds i kalenderen x x x:

Film aftener - alle kl. 19.00 i Rockefellerbygningen, Juliane Maries Vej 30:

Onsdag d. 26. september. - Mia medbringer noget at spise.

Tirsdag d. 6. november - hvem melder sig frivilligt?

Næste møde bliver 1ørdag d. 27. oktober, og det bliver holds "i byen."

Man kan selvfølgelig vælge bare at komme til frokost, hvis man ikke gider gå på museum, mender er foreslægt følgende:

K1. 11.00: Besøg på Storm P. Museet. Os, som var der d. 28. august, næde i hvert fald ikke særligt meget. Måske kan vi få nogle SH tegninger at se.

K1. 13.00: Frokost og møde på London Pub, Godthåbsvej 4, Frederiksberg. Mia bestiller bord, så tilmeld venligt senest d. 25. oktober på ams@gfy.ku.dk eller 35 82 84 65

Dagsorden:

Evaluering af arrangementet d. 28. august.

Finde restaurant til Aarsmodet. Man må gerne have tjekket nogle steder mht. priser, lukketider og beliggenhed inden, således at vi hurtigt kan bestemme os for en restaurant.

Medlemmernes egen forskning

Næste møde

Evt.

Aftenens overraskelse:

Mia medbragte det søde bidrag til kaffen: papæske i brunt papir ombundet med sejl garn. Mistænsomheden bredte sig, da man åbnede, og en substans, der kraftigt mindede om groft salt dryssede ud. Mindst et par vantrø blikke betragtede æskens rette indhold. Forundringen afløstes dog af latter, da Mia som den første børstede sukkeret af et af

SILVER BLAZE SWEEPSTAKES - PROFESSOR MORIARTY MEMORIAL

Galopløb på Aalborg Væddeløbsbane 2001

Mandag den 25. juni var dagen for de to traditionsrige galopløb på Ålborg Væddeløbsbane. Silver Blaze Sweepstakes, som første gang blev redet i 1970 samt tilbage fra 196 navnet Silver Blaze Handicap, og Professor Moriarty Memorial, som så dagens lys.

Mens Silver Blaze galopløbet hvert år rides i USA og Canada, er det kun i Danmark, man kan overvære Professor Moriarty Memorial. Begge løb er indstiftet af Henry Lauritzen, som udsatte en ærespræmie hvert år.

Undertegnede i selskab med Mia Stampe forlod Københavns morgenmylder og satte kursen mod Odense, hvor Verner Andersen stodte til. En stor del af Jylland skulle lægges bag os, men de mange byer, der før i tiden virkede som små stopklodser på fremdriften, er i vore dage reducerede til blå afdrejningsskilte på motorvejen; men man glemmer, hvordan der ser ud i Vejle og Hobro.

Ved 14-tiden ankom vi til adressen i Nørre Sundby og blev venligt modtaget af Aage og Hanne Rieck Sørensen. Vi gik straks på opdagelse i deres omfangsrige bibliotek. Hvilken mangfoldighed af især kriminallitteratur! Præsidenten dukkede op sammen med et par andre gæster og efter hygge på terrassen i det skønne vejr og en dejlig middag, nærmede tiden sig for den alvorlige del af affären.

Flere af os havde aldrig tidligere spillet på heste, men det lykkedes at få kuponerne udfyldt korrekt uden de vilde satsninger. En smule dramatik opstod dog, da den hest, Mia havde satset på til Professor Moriarty Memorial, var løbet væk og derfor måtte tages ud af løbet. 2. løb, Silver Blaze Sweepstakes, startede med 9 heste og blev vundet af 'The Complete' (samme hest som sidste år) redet af Lea Olsen, efterfulgt af 'Honourable Chap' redet af Louise Møller og med 'Countrysunshine' redet af Ann-Charlotte K. Nie på 3.pladsen. Professor Moriarty Memorial var 8. Løb, og her kom 'Lovers Lane' redet Le Tølbøll først over målstregen, nr. 2 blev 'Codicil' redet af Ellen Piltoft, og på 3. Pladsen kom 'Campaigner' med Mette Fruergård i sadlen. 11 heste deltog.

Da præsidenten havde overrakt præmierne til begge løb, samledes medlemmerne efter løbene med de vindende ryttere og ejere i banens bestyrelseslokale til et forfriskende gals. Omkring kl. 22.00 tog vi afsked med hinanden. Ingen af os debutanter bliver væddeløbsludomaner efter denne dag, men det var en interessant og anderledes oplevelse.

En varmt tak til Aage og Hanne Rieck Sørensen for behagelig opvartering og husly.

Torben Carlsen



Velkommen

til Henrik Nisbeth, Bognose 41, 5400 Bogense, der har søgt optagelse i klubben. Han har skrevet en lang artikel om Holmes og tobak - desværre for lang til *Sherlockiana*. Måske kan vi gøre noget ved den på et andet tidspunkt. Eller måske kan vi overtale Henrik til at fortælle os om det ved årsmødet??

Og der skal også lyde et velkommen til THE NORWEGIAN SHERLOCK HOLMES SOCIETY, som vi har fundet på nettet. Desværre er der ingen oplysninger om adresse, medlemmer eller andet. Og Nils Nordberg kender intet til dem!!!

Stand with me here upon the terrace ..

- Det vanliga, sade Klas Lithner. Varje gång.

Nej, inte på något kafé där han var stamgäst, utan på Svenska Deckarakademin möten.

"Det vanliga" var hans genomgång av översättargrodor i (huvudsakligen engelskspråkiga) kriminalromaner, som han redogjorde för på sitt lite torra, lite pedantiska och korrekt ämbetsmannamässiga sätt. Inte för att vara elak, för det var han inte. Inte för att leka besserwisser, för det gjorde han aldrig. Utan till allmän uppbyggelse och munterhet för Akademins ledamöter - många av dem översättare. Och han kom inte med gnäll, utan konstruktiv kritik, och han berömde också frikostigt goda översättarinsatser. Det kommer han aldrig att göra mer, och det känns oerhört tomt. Den 30 juni avled Klas, 78 år gammal.

Klas Lithner var åklagare i hela sitt yrkesliv. Han var jur. dr. i kriminologi och fil. kand. Han började samla deckare redan under skolären, och fortsatte hela livet. Bland hans specialiteter fanns Arthur Upfield och Frank Heller. Naturligtvis intresserade han sig också för brott i verkligheten, inte minst för Jack the Ripper, där han var en auktoritet. Hans vetande var stort, han skrev artiklar om gamla brott i Nordisk Kriminalkrönika och recenserade kriminalitteratur i Malmötidningen Skånska Dagbladet. Självfallet hade också de svenska krimtidskrifterna Jury och Dast nytt och glädje av hans kunskaper.

Klas var mångårig medlem av Klubben, kom regelbundet till mötena när inte sjukdom hindrade honom. Han var också en flitig medarbetare i *Sherlockiana*.

Vi kommer att sakna honom.

Anders Hammarqvist



Poul Anderson, sherlockianer og science fiction forfatter, var ikke æresmedlem af Sherlock Holmes Klubben, men han var en gammel ven af klubben. Han korrespondere en del med både Henry Lauritzen og undertegnede. At få breve fra Poul var som at få breve fra fortiden. Poul talte ikke ret meget dansk, men han kunne læse og skrive dansk - et dansk fra omkring århundredeskiftet. Henry elskede naturligvis hans breve, for han bruge "aa" i stedet for "å", og han stavede alle navneord med stort.

Vi fik også for et par år siden lov at benytte nogle af hans tegninger i *Sherlockiana*. Han skrev til *Sherlock Holmes Aarbog I*, og jeg ved, at han læste *Sherlockiana* med stor interesse og læste højt af bladet ved moderne i San Francisco.

Bjarne Nielsen

"We brought Poul home from Alta Bates for terminal hospice care. We gave him Jubilæum Akvavit, Carlsberg Beer and Boef tartare. We gave him all our love. About midnight he slipped away."

Karen Anderson



June Thomsons fremragende *Holmes and Watson. A Study in Friendship* er kommet som paperback til £6.99 fra Allison & Busby, Ltd. Deres adresse kan findes på <http://www.allisonandbusby.ltd.uk>

Per Olaisens Förlag har udsendt **Sven Sörmarks** *Sherlock Holmes i Stockholm* i CDM-biblioteket. Hæftet består af to Sherlock Holmes-noveller. Kan købes på Sherlock Holmes Museet.

Det italienske Sherlock Holmes Society, *Uno Studio in Holmes* har udsendt hæftet *A Week Later* med engelsksprogede artikler fra et seminar i september 2000. Adresse: Gianluca Salvatori, P.O. Box 140, 55042 Forte dei Marmi, Lucca, Italien.

VARIATIONER I CONANEN

af Jørgen Frørup

Vi er så vant til at referere til ConanEN (i bestemt form), som om der kun fandtes én Conan, som om den én gang for alle var fastlagt, men det er jo ingenlunde tilfældet. Der kan således påvises en række variationer mellem *The Strand Magazine* og engelske og amerikanske bogudgaver, og det er nogle af dem, vi her vil beskæftige os med. Ofte, men ikke altid, følger amerikanerne originaludgaven, hvor forskellige engelske bogudgaver afviger fra denne og undertiden også fra hinanden. Lad os gennemgå Conanen i den rækkefølge, hvori de forskellige historier udkom, og fremhæve afvigelserne.

STUD: På manuskriptstadiet var arbejdstitlen *A Tangled Skein*, men alle udgivelser bærer titlen *A Study in Scarlet*.

SIGN: Originaltitel (Lippincott's Magazine) er *The Sign of the Four*, men de fleste engelske bogudgaver har *The Sign of Four*. De fleste amerikanske udgaver anvender originaltitlen.

Wigmore Street hed tidligere Upper Seymour Street, og i tidlige udgaver af denne historie forekommer (i følge Baring-Gould): " -- you have been to the Upper Seymour Street Post Office this morning ---", medens de senere udgaver anfører: " --- you have been to the Wigmore Street Post Office this morning ---"

Wandsworth Road kaldes uheldigvis i enkelte engelske og mange amerikanske udgaver for Wordsworth Road. En sådan findes nemlig, men i en helt anden del af London.

BLUE: Rygtet går, at 1. oplag af "Strand" lader Holmes sige til Peterson: " --- run down to Willings ---" men at redaktørerne af "Strand" mente, at dette var en gratis reklame for Willings Advertising Agency, og derfor ændrede dette til: " --- run down to the advertising agency, and have this --". Det skal dog inderørnes, at der ikke kendes eksemplarer af "Strand" med førstnævnte version.

SPEC: I originalmanuskriptet er Helen Stoner anført som Helen Roylott, og Dr. Roylott er hendes fader. (I skuespilversionen fra 1910 hedder de to søstre Enid og Violet Stonor).

SILV: "Strand"-udgaven og de fleste amerikanske udgaver har " --- the training establishment Mapleto,n ---", engelske bogudgaver derimod " --- the training establishment Capleton ---".

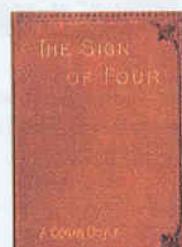
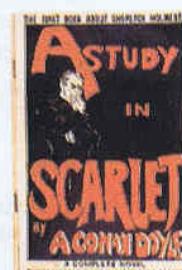
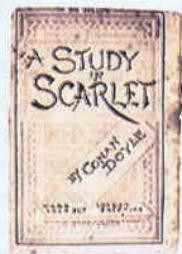
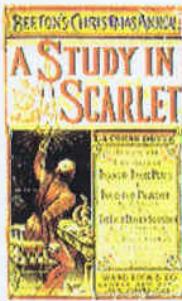
"Strand"-udgaven og de engelske bogudgaver angiver Silver Blaze som værende "- from the Isonomy stock ---" medens amerikanske udgaver beklageligvis angiver " --- from the Somomy stock ---". Imidlertid var Isonomy en virkelig eksisterende hest, og kan derfor bruges til datering af denne historie, medens Somomy er en rent fiktiv hest.

CARD: se noter for RESI.

STOC: I "Strand" og engelske bogudgaver udspørges Hall Pycroft om aktiekurs for "Ayrshires" og svarer: " --- one hundred and five to one hundred and five and a quarter --- ". I nogle amerikanske udgaver er svaret: " --- a hundred and six and a quarter to a hundred and five and seven-eighths --- ". Dette sidste ville imidlertid betyde, at købsprisen var højere end tilbudsprisen, hvad der næppe kan være rimeligt.

MUSG: Det er bemærkelsesværdigt, at det tredje spørgsmål/svar ("What was the month?"/"The sixth from the first") mangler i "Strand", idet det er essentielt for at kunne beregne, hvornår egens skygetoppunkt befandt sig " --- under the elm --- ". I engelske bogudgaver er dette tredie spørgsmål/svar tilføjet, men det mangler stadig i amerikanske udgaver.

REIG: I "Strand" er titlen: *The Adventure of the Reigate Squire*. I engelske bogudgaver er titlen ændret til *The Reigate Squires*, medens amerikanske udgaver har *The Reigate Puzzle*.



CROO: "Strand" og engelske bogudgaver nævner "The Royal Mallows", som er et fiktivt regiment. Amerikanske udgaver har derimod et virkeligt regiment, "The Royal Munsters", men dette regiments historie stemmer ikke med de oplysninger, Holmes giver.

RESI: I alle udgaver indledes historien med følgende 1. afsnit: "In glancing over the somewhat incoherent series of memoirs with which I have endeavoured to illustrate a few of the mental peculiarities of my friend Mr. Sherlock Holmes, --- ... --- and yet the whole train of circumstances is so remarkable that I cannot bring myself to omit it entirely from this series."

I "Strand" efterfølges dette af følgende 2. afsnit: "I cannot be sure of the exact date, for some of my memoranda upon the matter have been mislaid, but it must have been towards the end of the first year during which Holmes and I shared chambers in Baker Street. It was boisterous October weather, and we had both remained indoors all day, I because I feared with my shaken health to face the keen autumn wind, while he was deep in some of those abstruse chemical investigations which absorbed him utterly as he was engaged upon them. Towards evening, however, the breaking of a test-tube brought his research to a premature ending, and he sprang up from his chair with an exclamation of impatience and a clouded brow. 'A day's work ruined, Watson,' said he, striding across to the window. 'Ha! the stars are out and the wind has fallen. What do you say to a ramble through London?'"

Da RESI blev udgivet i bogform (*The Memoirs of Sherlock Holmes*) havde 2. afsnit følgende ordlyd:

"It was a blazing hot day in August. Baker Street was like an oven, and the glare of the sunlight upon the yellow brickwork of the house across the road was painful to the eye. It was hard to believe that these were the same walls which loomed so gloomily through the fogs of winter. Our blinds were half-drawn, and Holmes lay curled upon the sofa, reading and re-reading a letter which he had received by the morning post. For myself, my term of service in India had trained me to stand heat better than cold, and a thermometer at ninety was no hardship. But the morning paper was uninteresting. Parliament had risen. Everybody was out of town, and I yearned for the glades of the New Forest or the shingle of Southsea ---".

Her følger så hele tankelæser-eksperimentet. Det ses, at dette er en ordret gengivelse af CARD. Forklaringen er den, at CARD blev udeladt i tidlige engelske bogudgaver, men tankelæser-eksperimentet blev så overført til RESI, og afsnittet sluttes så med ordene: "But the evening has brought a breeze with it. What do you say to a ramble through London?" Da CARD senere blev udgivet, flyttede engelske bogudgaver tankelæser-eksperimentet tilbage til CARD, og 2. Afsnit fik sa følgende ordlyd: "It had been a close, rainy day in October. 'Unhealthy weather, Watson,' said my friend. 'But the evening has brought a breeze with it. What do you say to a ramble through London?'".

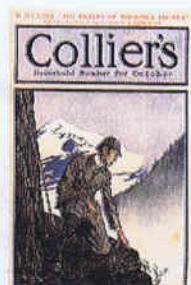
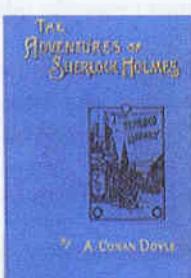
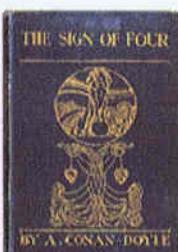
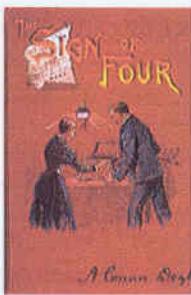
Anderledes i amerikanske bogudgaver. Her bibrædt man tankelæser-eksperimentet i både CARD og RESI, hvorfor de to historier har enslydende 2. afsnit.

NAVA: I både "Strand" og engelske bogudgaver fortæller Holmes at "--- I had to grass him twice ---", men i amerikanske udgaver er dette blevet til det meningsløse "--- I had to grasp him twice ---".

HOUN: I "Strand"-udgaven dateres "The Devon County Chronicle" til " --- May 14th ---", medens de fleste engelske bogudgaver angiver " --- June 14th ---", ligesom Sir Charles ifølge "Strand" døde " ---the 4th of May ---", men i engelske bogudgaver er dødsdagen angivet som " -- the 4th of June ---". Amerikanske udgaver følger "Strand".

EMPT: "The Bengalor Pioneers" i "Strand" og engelske bogudgaver bliver til "The Bangalor Pioneers" i nogle amerikanske udgaver. Begge regimenter er fiktive.

WIST: I "Strand" er historien opdelt i to afsnit, det første med titlen: *The Singular Experience of Mr. John Eccles*, det andet med titlen: *The Tiger of San Pedro*. "Collier's Magazine" har *The Singular Experience of Mr. John Scott Eccles* som titel for hele historien. Alle bogudgaver har titlen *Wisteria Lodge*.



REDC: Historiens titer er i manuskriptet *The Bloomsberry Lodger*, der er rettet til *The Red Circle*. Alle udgaver har: "-- a single flash -- that is A, surely. Now, then. How many did you make it? Twenty. So did I. That should mean T. AT ---", men på manuskriptstadiet angives "Nineteen". Nitten ville have været det korrekte, da det italienske alfabet ikke indeholder bogstavet K. Ligeledes har alle udgaver: "--- a Neapolitan society, the Red Circle, which was allied to the old Carbonari ---", men manuskriptet har her "the famous Camorra".



LAST: I "Strand"-udgaven efterfølges sætningen: "--- His car passed ours ---" af følgende: "But for your excellent driving, Watson, we should have been the very type of Europe under the Prussian juggernaut. What more, Martha?" Denne ros til Watson er udeladt i bogudgaverne.

VALL: Af manuskriptet ses, at Watson oprindeligt ikke var ment som fortælleren. Udtryk som "said Dr. Watson" og "said he" er blevet streget ud og erstattet med "said I".

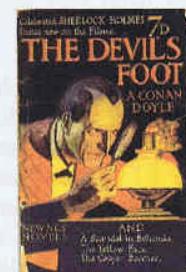
Maleriet af Greuze har i "Strand" en værdi af "— one million two hundred thousand francs - more than forty thousand pounds —". Samme værdi angives i amerikanske udgaver, men i engelske bogudgaver sættes værdien til "— not less than four thousand pounds —".

"The Ancient Order of Freemen" er i nogle amerikanske udgaver "The Eminent Order of Freemen".



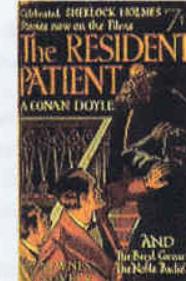
Eddie Shafter og hendes fader var oprindeligt tyskere, og det er de også i amerikanske udgaver, men i engelske udgaver er de "— of the Swedish type —".

MAZA: Conan Doyle skrev en en-akter med titlen *The Crown Diamond: An Evening with Sherlock Holmes*, der i handling følger MAZA, men i stykket er "Count Negretto Sylvius" erstattet med "Colonel Sebastian Moran".



SHOS: På manuskriptstadiet var arbejdstitlen *The Adventure of Shoscombe Abbey*.

Ovenstående liste er resultatet af en enkelt gennemlæsning af Conanen, og gør ikke krav på at være fuldstændig. Tilføjelser vil sikkert være velkomne i *Sherlockiana*.



Redaktørens bemærkning:

Det er lige præcis den slags problemer, jeg sidder med under nyoversættelsen af Conanen.

Jeg kan anbefale *The Oxford Sherlock Holmes*, der gør grundigt rede for alle den slags uoverensstemmelser. Og der er virkelig mange. Især når man også tager manuskripterne med i betragtning.



I forbindelse med besøget fra England/USA fremstillede vi et lille hæfte om Sherlock Holmes Klubben i Danmark. Det meste af stoffet er velkendt for vores medlemmer, men hvis nogen skulle være interesseret i at eje dette lille "særnummer" af *Sherlockiana*, vil jeg tro, man ved at henvende sig til Mia Stampe, kan erhverve et eksemplar. Så længe lager haves, naturligvis.

Hæftet blev trykt med støtte fra Carlsbergs Ide-Legat, så det har ikke kostet klubben noget. Takket være Mia og The Copenhagen Speckled Gang blev dagen en - for klubben helt gratis - succes.

Dog vil jeg indstændigt opfordre eventuelle modtagere til at "donere" kr. 50 til klubkassen.

Præsidenten.